Porównanie tłumaczeń Marka 12:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeszcze więc jednego syna mając umiłowanego jego wysłał i jego do nich ostatniego mówiąc że uszanują syna mojego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Miał jeszcze jednego, ukochanego syna;\* posłał go do nich jako ostatniego,\*\* mówiąc: Mojego syna uszanują.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeszcze jednego miał, syna umiłowanego. Wysłał go ostatniego do nich, mówiąc, że: Uszanują syna mego. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeszcze więc jednego syna mając umiłowanego jego wysłał i jego do nich ostatniego mówiąc że uszanują syna mojego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Miał jeszcze jednego — ukochanego syna. Posłał go do nich na końcu, bo pomyślał sobie: Mojego syna uszanują. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A mając jeszcze jednego, swego umiłowanego syna, posłał do nich na koniec i jego, mówiąc: Uszanują mego syna. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A mając jeszcze jednegoż swego miłego syna, posłał na ostatek do nich i tego, mówiąc: Wżdyć się będą wstydzili syna mego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeszcze tedy mając jednego syna namilszego i tego posłał ostatecznego do nich, mówiąc: Że uszanują syna mego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Miał jeszcze jednego umiłowanego syna. Posłał go do nich jako ostatniego, bo mówił sobie: Uszanują mojego syna. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Miał jeszcze jednego, syna umiłowanego; posłał go do nich na końcu, mówiąc: Uszanują syna mego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Miał jeszcze jednego – umiłowanego syna. Posłał go do nich jako ostatniego, myśląc: Uszanują mojego syna. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Miał jeszcze jednego syna, ukochanego. Posłał go do nich na końcu, mówiąc: «Uszanują mojego syna». |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Miał jeszcze jednego — umiłowanego syna. Wysłał go do nich na końcu mówiąc: Mojego syna uszanują. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Miał jeszcze ukochanego syna, w końcu posłał go do nich myśląc: "Mojego syna chyba uszanują." |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Miał jeszcze jednego swego syna ukochanego. Posłał go na końcu do nich myśląc: Syna mojego uszanują. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Мав він одного улюбленого сина. Нарешті, послав його до них, уважаючи, що: Мого сина пошанують. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Jeszcze jednego miał, syna umiłowanego; odprawił go jako ostatniego istotnie do nich, powiadając że: Będą skłonieni do obrócenia w swoje wnętrze (w) tego syna mego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A mając jeszcze jednego, swojego kochanego syna; wysłał go do nich ostatniego, mówiąc: Odczują skruchę wobec mojego syna. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Miał jeszcze jednego człowieka - syna, którego miłował; w końcu wysłał do nich jego, mówiąc: "mojego syna uszanują". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jednego jeszcze miał, umiłowanego syna. Posłał go do nich ostatniego, mówiąc: ʼDo syna mego odniosą się z respektemʼ. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W końcu pozostał mu tylko jego jedyny syn. Posłał go więc, sądząc, że przynajmniej jemu okażą szacunek. |

1. 1) <x>480 9:7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>650 1:1-3</x> [↑](#footnote-ref-3)